

К 100-летию со дня рождения Ивана Франко

Друг венгерских трудящихся

Имя великого сына украинского народа Ивана Франко уже с конца XIX века приобрело известность за границей, особенно в странах Средней Европы. В это время установились и первое знакомство венгерского читателя с творчеством писателя.

В 1896 году в газете «Будапештский хирлан» от 30 декабря был напечатан перевод рассказа «Школьная наука Грипа». Рассказ вызвал живой интерес венгерских читателей. Несколько позднее в венгерских газетах, издававшихся в Закарпатье, появляются рассказы Франко «Моя сичкарня», «Домашний промысел», «Хлопская расправа». В 1900 году в будапештском журнале «Мадьяр Семле» находим первый очерк украинской литературы, в котором значительное место отведено Франко. В 1902 году отдельной книгой вышел в Будапеште рассказ «Грип и паньч».

Эти первые переводы рассказов Франко были сделаны известным закарпатским этнографом, историком и переводчиком Юрием Жатковичем, который в конце XIX века выступал с переводами Кочубинского, Марко Вовчка, Чехова и других украинских и русских писателей.

Нужно отметить, что передовая украинская интеллигенция Закарпатья много сделала в то время для распространения и популяризации прогрессивной украинской и русской литературы в Венгрии. В начале XX века Франко приобрел известность в Венгрии не только как поэт и прозаик, но и как ученый.

В 1905 году к Франко обращается член-корреспондент Венгерской Академии наук, профессор Будапештского университета, крупный славист Оскар Ашбот с просьбой написать для венгерских читателей очерк украинской литературы (письмо от 26 декабря 1905 года). Желая как можно шире популяризировать украинскую литературу, Франко удовлетворил эту просьбу. Работа Франко была напечатана в переводе Ашбота, и явилась первым научным исследованием на венгерском языке об украинской литературе. Переписка между Франко и Ашботом, которая хранится в институте литературы имени Шевченко в Киеве, велась на протяжении двух лет, что говорит об общности научных интересов великого украинского писателя и венгерского ученого.

В свою очередь широта политических, научных и культурных интересов писателя обусловила интерес самого Франко к Венгрии, к ее истории и культуре.

Но являясь пламенным патриотом и горячо любя свой народ, Франко не мог не осудить угнетательскую политику венгерских господствующих классов по отношению к родным братьям по этой стороне Карпат — закарпатским украинцам. В 1896 году в журнале «Життя і слово», который редактировал Франко, был помещен за подписью Франко и других видных деятелей Галиции «Протест галицких русинов против мадьярского тысячелетия», в котором была разоблачена преступная политика венгерского правительства по отношению к украинскому населению Закарпатья.

Яркую картину бесправного положения украинских и словацких трудящихся в Венгрии дал И. Франко в рассказе «Чистая раса», написанном им в 1895 году после сво-

ей поездки по Венгрии. Наглядно и убедительно раскрывает писатель в этом рассказе вздорную сущность расовой теории, проповедующей превосходство одной расы над другой. В этом рассказе, построенном на подлинных фактах из жизни писателя, Франко обнаруживает глубокое понимание социально-экономических отношений буржуазно-помещичьей Венгрии в конце XIX века.

На хвастливые тирады своего спутника по поездке, венгерского помещика, о «быстром прогрессе» страны Франко отвечает уничтожающим вопросом: «Для меня принципиально важнее знать, что этот прогресс касается ли только верхов нации, или охватывает все ее слои до низу?». На дальнейшие бахвальства венгерского помещика о существующем якобы классовом мире в стране Франко напоминает своему собеседнику об аграрных выступлениях анфельдских батраков, происходивших как раз в эти годы. Напоминает он ему и о позорном тиссаэсларском процессе, потрясшем весь мир своим средневековым изуверством.

Но великий революционный демократ был далек от мысли отождествлять господствующие классы страны с венгерским народом, к которому он относился с большим уважением.

«Мы не враги венгерской нации, — говорилось в «Протесте галицких русинов против мадьярского тысячелетия», — мы высоко ценим ее энергию в борьбе за свои права, ее героизм, мы уважаем ее заслуженных мужей и талантливых писателей, поэтов, политиков, поскольку мы знаем, что они никогда не были врагами слабых, угнетателями угнетенных, не были сторонниками зверства, тьмы и деморализации. Мы желаем венгерской нации самого лучшего».

Иван Франко относился с большим уважением к передовым венгерским писателям и поэтам. В его личной библиотеке, которая хранится в Киеве, можно найти несколько изданий произведений великого венгерского поэта-революционера Шандора Петефи, а также книгу классика венгерской литературы Мора Йокаи. В своей статье «Из чужих литератур» Франко дал высокую оценку творчеству классика венгерской прозы Кальмана Миксата. Большой интерес проявил Франко и к истории венгерского народа, в частности, к событиям революции 1848—1849 гг. и ее руководителям.

Большой интерес представляет также статья И. Франко «Кошут и кошутская война», в которой писатель дал высокую оценку вождю венгерской революции 1848—1849 гг. Лайошу Кошуту. Франко отмечает большую популярность Кошута в Венгрии и во всей Европе и указывает на то, что даже его враги вынуждены были с ним считаться. Франко считал Кошута «необыкновенной фигурой, одной из характерных фигур XIX в.».

В новой народной Венгрии имя великого украинского революционного демократа Ивана Франко пользуется большим уважением, и его произведения издаются большими тиражами.

Столетнюю годовщину со дня рождения великого Каменяра вместе со всем передовым человечеством широко отмечает и свободный венгерский народ.

Я. ШТЕРНБЕРГ,
кандидат исторических наук.



ПОРТРЕТ ВЕЛИКОГО
КАМЕНЯРА

Образ великого писателя давно волновал художника-инкрустатора ужгородских опытных мастерских, выпускника Львовского института прикладного искусства С. Д. Кишука. Сергей Данилович учился в городе, где многое связано с именем Ивана Франко. Замысел написать портрет писателя возник у художника еще в студенческие годы. Сейчас С. Д. Кишук осуществил свою мечту. Он создал портрет писателя из кусочков дерева различных пород — ореха, тополя, березы.

Портрет И. Я. Франко будет установлен в фойе областного Украинского драматического театра, где открывается большая выставка. Потом портрет будет передан в областной краеведческий музей.

На снимке: художник С. Д. Кишук у портрета И. Я. Франко.
Фото Ю. Радина.

ЛЕКЦИИ ОБ ИВАНЕ ФРАНКО

Трудящиеся нашей области широко отмечают столетие со дня рождения великого украинского писателя Ивана Яковлевича Франко. Областное отделение Общества по распространению научных и политических знаний и областное лекционное бюро разработали цикл лекций и бесед об Иване Франко.

Члены общества и лекционного бюро М. Плисецкий, В. Микитась, П. Пономарев, А. Сапсай и другие прочитали уже в городах и селах области свыше 70 докладов о жизненном и творческом пути, революционной деятельности, философских и эстетических взглядах великого Каменяра.

В. СТЕГНИЙ.

ФОТОМОНТАЖ В КИНОТЕАТРЕ «МОСКВА»

В фойе Ужгородского кинотеатра «Москва» открылся фотомонтаж, посвященный И. Я. Франко. Здесь представлены интересные снимки: «Иван Франко среди бориславских рабочих», «И. Франко в кузнице отца», «И. Франко читает лекцию «Наймичка» Т. Г. Шевченко во Львовском университете в 1895 году».

Большой интерес представляют фотокопии первых изданий журналов «Свет» и «Друг», в которых печатались произведения писателя.

Б. АЛЕКСЕЕВ.

ЛЕКЦИИ, КОНЦЕРТЫ, ВЫСТАВКИ

Умолк шум молотилки. Колхозники поудобнее разместились на току, приготовились слушать. Сегодня перед ними выступает киевский лектор Т. Савченко с лекцией о великом украинском писателе, революционере-демократе Иване Франко.

Этот час пролетел быстро. Перед колхозниками одна за другой проходили картины замечательной жизни великого демократа, народолюбца. С интересом рассматривали они портреты писателя, иллюстрации к его произведениям. Его мысли, его герои, слово Ивана Франко — так близко сердцу закарпатского труженика!

Столетие со дня рождения великого Каменяра трудящиеся Свалявского района отмечают очень широко. Хор районного Дома культуры подготовил несколько песен, с которыми выступит на торжественном вечере, посвященном памяти Ивана Франко, в Ужгороде. Среди них — «Вічний революціонер», украинские песни «Через річеньку», «Ой, на лану». Большой вечер состоится в районном Доме культуры. Здесь с концертом выступит ансамбль художественной самодеятельности Свалявского леспромхоза.

Вечера, посвященные памяти писателя, состоятся во всех сельских и рабочих клубах района.

Свалявская районная библиотека подготовила выставку «Жизнь и творчество Ивана Франко», на которой представлены произведения писателя, а также статьи и исследования, посвященные его творчеству. Такие выставки организованы сейчас во всех библиотеках района. Во многих библиотеках проходят читательские конференции по произведениям Ивана Франко.